

DLF

Délégation à la langue française

Rapport d'activité 1999

Durant l'année 1999, la DLF a poursuivi ses activités dans les domaines qui lui sont dévolus, maintenant d'étroits contacts avec les conseils et délégations des autres pays francophones. Elle a coordonné une troisième édition de la *Semaine de la langue française*, en collaboration avec la Communauté française de Belgique, la France et le Québec.

La DLF a été sollicitée pour contribuer à diverses publications internationales, ce qui lui permet d'assurer, au plan scientifique, une présence de la Suisse romande dans les débats à propos de l'orthographe, du plurilinguisme, des technologies linguistiques, etc.

La Délégation a aussi réfléchi à un remaniement de sa structure, qui permettrait à la Suisse de disposer d'un organisme plus efficace et plus représentatif. Un premier rapport, interne, a été remis au Secrétariat de la coordination; une séance réunissant des représentants de diverses institutions potentiellement concernées a ensuite été organisée par le Secrétaire général. La réflexion doit se poursuivre au cours de l'année 2000.

Enfin, cette année a été marquée par la nomination de la présidente, Mme M.-J. Béguelin, comme membre du Conseil supérieur de la langue française. Cette nomination témoigne de l'importance accordée par les autres pays francophones au partenariat avec la Suisse romande.

La DLF, actuellement composée de quatre membres officiels, a pu compter sur de précieux soutiens: Mmes V. Haenel (Attachée linguistique à l'Ambassade de France) et G. Zahnd (linguiste et journaliste), M. A. Weiss (sociologue), l'Ambassade de France et les Mouvements des aînés de Genève et de Neuchâtel pour l'organisation de la Semaine de la langue française; MM. F. Grin et G. Lüdi (voir bibliographie).

Activités de la présidente

M.-J. Béguelin a été nommée, pour la période 1999-2003, membre du Conseil supérieur de la langue française (renouvelé par décret le 7.6.1999 et installé à l'Hôtel Matignon le 16.11.1999)

Le Conseil supérieur de la langue française est un organe de réflexion et de proposition qui oriente l'action des pouvoirs publics français dans les domaines relatifs "*à l'usage, à l'aménagement, à l'enrichissement, à la promotion et à la diffusion de la langue française en France et hors de France et à la politique à l'égard des langues étrangères*". Il est présidé par le Premier ministre français Lionel Jospin. Son vice-président est Bernard Cerquiglini, directeur de l'Institut national de la langue française (INaLF). Ses autres membres sont Mmes et MM. Hélène Carrère d'Encausse, Jean-Michel Dercourt, François Gros (membres de droit), Denise Bombardier, Jean-Louis Boursin, Gabriel de Broglie, Jean-Claude Chevalier, André Chouraqui, André Danzin, Raymond Devos, Louis Gardel, Paul Germain, André Goosse, Odile Jacob, Henri Lopes, Monique Nemer, Pierre Perret, Bernard Poignant, Bernard Quemada, Jorge Semprun, Jean Stock, Agnès Touraine, Henriette Walter.

Accompagnée de J.-M. Boillat, M.-J. Béguelin a également pris part à la réunion annuelle des Présidents de Conseils supérieurs ou de Délégations à la langue française de Belgique, de France, du Québec et de Suisse romande (Paris, 6-7.12. 1999). A l'occasion de ce voyage, ils ont été conviés à une Réunion de concertation du *Réseau International du français dans le Monde*, organisée le 6 décembre par l'Agence de la francophonie.

L'orthographe

Le dossier "orthographe" reste ouvert. A l'occasion de l'assemblée générale de l'association "Fichier français" (Berne, 25.1.99), Marinette Matthey a présenté un exposé sur le devenir des rectifications de 1990. A l'occasion du 40ème anniversaire de l'association, tous ses membres ont reçu un exemplaire de la brochure rédigée par la DLF et rééditée pour l'occasion aux frais du Fichier. Une Association belge (l'APARO) a d'autre part demandé à la DLF l'autorisation de reproduire les commentaires contenus dans cette brochure. M. Matthey a aussi participé à un ouvrage collectif de la revue PANORAMIQUES, coordonné par R. Honvault (voir bibliographie). Une présentation publique du numéro a eu lieu à Paris le 2.12. 1999. La nécessité d'une évaluation inter-pays de l'usage des nouvelles graphies, dix ans après la publication des propositions de rectification, a été soulignée.

La DLF continue donc à être régulièrement consultée au sujet de l'orthographe (M.-J. a été interviewée à ce sujet pour la revue valaisanne *Résonances*, Marinette Matthey a participé à un volume d'hommage à Nina Catach). La brochure d'information en est à sa 3ème réimpression et reste sollicitée. Une évaluation du changement des pratiques qu'elle a pu engendrer reste à faire, en coordination avec les autres pays francophones.

Semaine de la langue française

Pour cette année, qui était celle des aînés, deux concours de langue ont été organisés avec un vif succès, à Genève et Neuchâtel, par les "Mouvements des aînés" de ces deux villes, secondés par les collaborateurs et les membres de la Délégation. Grâce aux collaborations instaurées à l'échelon international, les Suisses ont pu participer à un concours de "chasse virtuelle au trésor" sur Internet, consistant à parcourir divers sites francophones. Le lauréat suisse a gagné un séjour dans la station d'Ovronnaz ó qui faisait partie des sites visités. Divers médias ont rendu compte de ces manifestations (cf. Rapport de la Semaine de la langue française 1999).

Industries de la langue

De par ses activités propres dans le domaine, Eric Wehrli a participé à de nombreuses manifestations consacrées aux diverses facettes des industries de la langue: projet CSTAR-2, Grenoble, juillet 99 (démonstration de traduction de la parole en anglais, allemand, français, italien, japonais et coréen); conférence TALN-99, Cargese, juillet 99; colloque de l'ATALA "Outils pour le traitement automatique des langues naturelles", Paris, 29.11.99 (l'objectif en était d'établir un site Internet qui recensera tous les outils disponibles pour le traitement du français). Il a rendu compte à la DLF des informations qui pouvaient présenter un intérêt général.

Publications

de Pietro J.-F. & Béguelin M.-J. (1999). "Le féminin dans la langue: un espace de variation et de réflexion", *Français & Société* 10, p. 30 - 44 (numéro consacré à "La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres, au Québec, en Suisse romande, en France et en Communauté française de Belgique").

Conseil de la langue française (1999). *La gestion du plurilinguisme et des langues nationales dans un contexte de mondialisation*, Actes du Séminaire coorganisé par la DLF (Québec, 30.11-1.12 1998). Office de la langue française du Québec (ce volume contient des contributions de F. Grin et G. Lüdi).

Béguelin M.-J., de Pietro J.-F. & Zahnd G. (1999). Pour une "politique" de la langue: la Délégation à la langue française de la Suisse romande (DLF). In *Babylonia, Français.ch - langue, littérature et culture en Suisse* (numéro thématique édité sous la responsabilité de J.-F. de Pietro), p. 46 - 49.

Matthey M. (1999). "Une Suisse entreprenante", in *PANORAMIQUES* (numéro thématique intitulé "Ortograf? C'est pas ma faute!").

Zahnd G. & Weiss A. (1999). Rapport de la Semaine de la langue française 1999.